

వి. దత్తకేవిచ్

క్రికెట్



దీపం



“రాదుగ”
ప్రచురణాలయం
మాస్కో



ఆకుపచ్చ

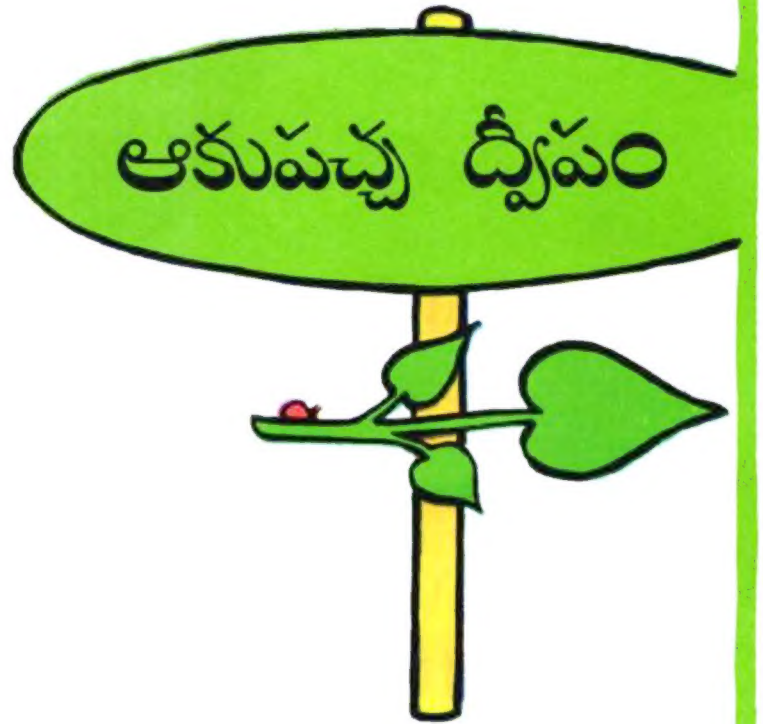


దీప్తి





వి. దచ్ఛకేవిచ్



రంగుల ఫోటోలు:

వి. దచ్ఛకేవిచ్

చిత్రాలు:

వి. లెవిన్ సోన్

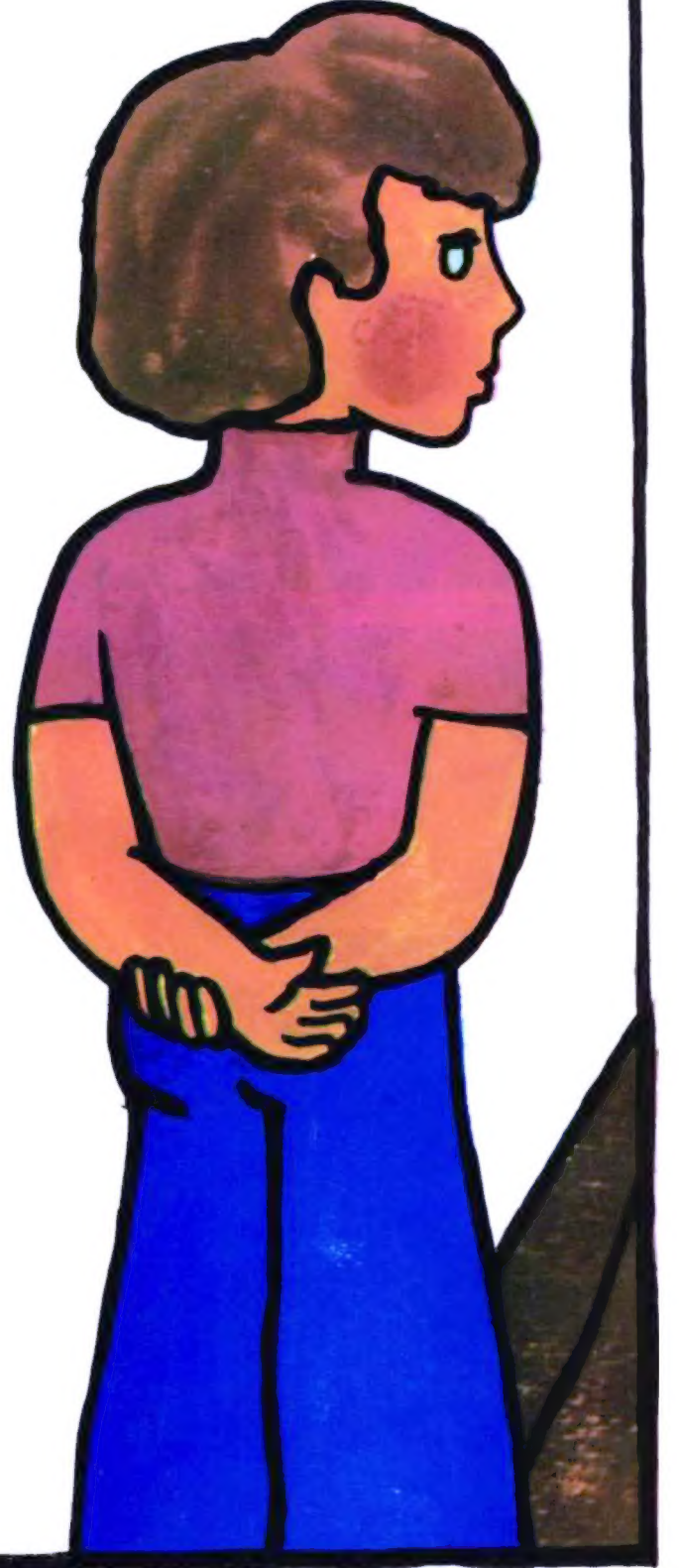
అనువాదం:

ఆర్వియార్



వదిక్ ఆరేళ్ల కుర్రాడు. సోవియట్ యూనియన్ రాజధాని మాస్కోలో పుంటాడు. యేమిటేమిటో తెలుసుకోవాలనే కురూహలం వాడికి చాలా యెక్కువ. తెలుసుకునే దాకా నిద్రపోడు. అమ్మతోనూ, నాన్నతోనూ కలిసి నగరంలో తిరగడం, పల్లెటూళ్లకి పికారు పోవడం వాడికి యిష్టం. వాడికి అలా పికార్లు వెళ్లడం అన్నిటి కంటే కూడా, నోరూ రించే ఐస్క్రీమ్ కంటే కూడా యెంతో యిష్టం. వాడికిగే యక్ష ప్రశ్నలకి యెవళ్ల కేనా విసుగొచ్చేస్తుందని వాళ్ల నాన్న వేళాకోళంగా అంటూ పుంటాడు.





ఓ రోజున వాళ్ల నాన్న వనయాక యింటికి తిరిగి వచ్చేడు.

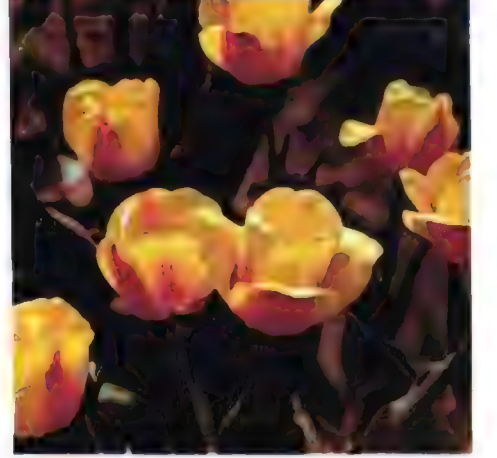
“ఒరేయ్, వదిక్! రేపు నాకు సెలవు. యేం, నువ్వు నేనూ బొటానికల్ గార్డెన్స్ చూడ్డానికి వెడదాం. చాలా సరదాగా వుంటుంది. భరేభరే చెట్లు, పువ్వులు, పాదలు వుంటాయి. యెన్ని రకాల పక్షుల్లో వుంటాయి. నెమళ్లు, పెద్ద బాతులు, పాంసలు, పాట్టీ బాతులు....”

“ఉడతలో మరి?” అని వదిక్ వాటిని కూడా చూడచ్చనే ఆశతో అడిగేడు. బతికున్న ఉడతని చూడాని వాడికి యెంతో కోరికగా వుంది.

“ఆర, అవీ వుంటాయ్. వాటిని చూద్దువుగాని. అవి యెంతో మచ్చికగా వుంటాయి. యిలా చూడు...” అంటూ ఉబ్బి యెత్తుగా వున్న చొక్కా జేబుకేసి సైగ చేస్తూ నాన్న తం వూపేడు. వదిక్ జేబులో యేముందో నని తొంగి చూశేడు. నాన్న జేబునిండా పేజెల్ కాయలు వున్నాయి. ఉడతనికి యివ్వమైన చిరు తిండి అవి.

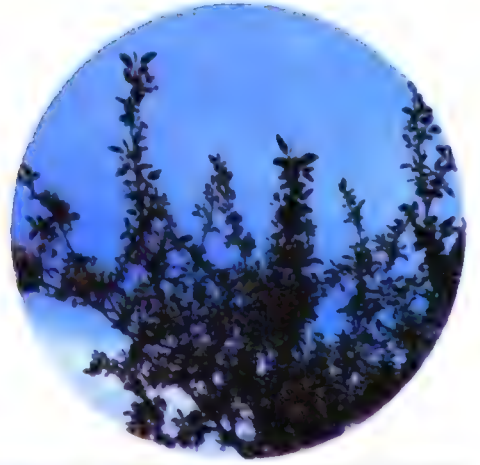


మాస్కోలో అద్భుతమైన ప్రకృతి సందడ వుంది. పెంట్రిల్ బొటానికల్ గార్డెన్స్ విశాలంగా విస్తరించుకుని వుంటాయి. చుట్టూలా కానరాబుండే బోరెడేసి అంతస్తుల భవనాలుంటాయి. వాటి మధ్య యీ బొటానికల్ గార్డెన్స్ ఆకువచ్చ దీప్తవంతంగా వుంటాయి. వాటి వైశాల్యంలో నో మాదిరి పట్టణాన్ని సునాయానంగా యేర్పాటు చెయ్యచ్చు. ప్రపంచంలోని అన్ని ప్రాంతాలనుంచి మొక్కల్ని యేరి యిక్కడికి తీసుకొచ్చేరు. దక్షిణాది ఉష్ణ ప్రాంతానికి చెందిన సైప్రస్ (తమార వృక్షంలాంటిది), పామ్ (తాటి చెట్టులాంటిది), వృక్షాలు సుదూర ఉత్తరానికి చెందిన మాన్ (నొక విధమైన పాచి), లివెన్ (పాకుడు జాతి మొక్క) వక్కనే వుంటాయి. మాస్కో ఫర్ చెట్లు దక్షిణ అమెరికా సైన్ వక్కనే దివ్యంగా బతుకుతాయి. పచ్చిక మైదానాలు, పుష్ప శయ్యలు, పువ్వుల మళ్ళ వసంత రుతువునుంచి అకురాలు కాలందాకా ధగధగ మెరిసిపోయే రంగులలో వుంటాయి. ప్రకృతి సృష్టించిన మొక్కల రకాలేకాక శాస్త్రజ్ఞులే దోహదం చేసి పెంచిన మొక్కల రకాలూ యిక్కడ వున్నాయి.





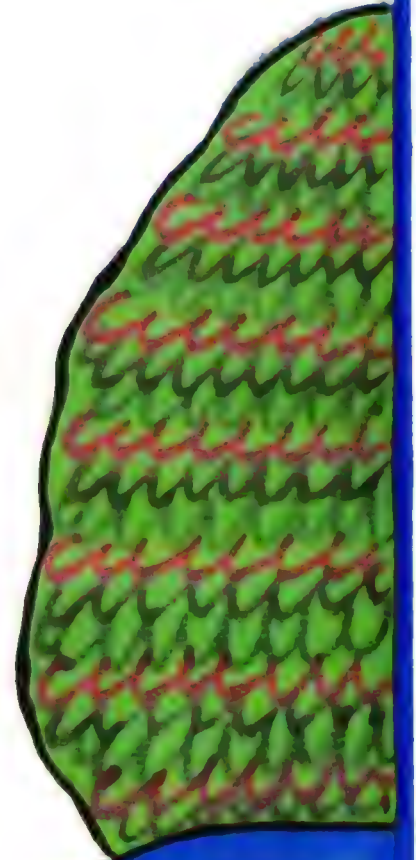
యీ బొటానికల్ గార్డెన్స్ యెంతో విశాలమైనవి.
 శోభాయమానంగా వుంటాయి. ఒక్క రోజులో మొత్తం
 వాటిని చూడడం అవదు. యీ గార్డెన్స్ చూడవచ్చే వాళ్ళకి
 సౌకర్యంగా వుండేందుకు ముఖ్యమైన రాస్ట్రాల్స్ తలుపులులేవి
 బన్లు నడుస్తూ వుంటాయి. వాటికి రెండేసి మూడేసి
 కోచీలు వుంటాయి. అందులో యెక్కి కూర్చుంటే సినిమా
 తెరమీద దృశ్యాలాగా రంగురంగుల ప్రకృతి దృశ్యాలు మీకు
 కనిపిస్తూ వుంటాయి. ఓక్ చెట్లు, బర్చ్ తోపులు, కొలనులు,
 బ్రహ్మాండమైన పుష్ప శయ్యలు, పైబీరియన్ ఫర్ చెట్లు,
 సిల్వర్ ఫర్ చెట్లు, లార్చ్ చెట్లు (దీన్ని బొబ్బిలి చెట్టు
 అనచ్చు), పల్ల తోటలు, కూరగాయల మళ్ళ, బెర్రీ తోటలు
 బస్సు వెడుతూ వుంటే వక్కనుంచి జారిపోతూ వుంటాయి. వీటిని
 ఆవరించుకుని అడివి వుంది. ప్రపంచం నలుమూలలనుంచి
 పేకరించి తెచ్చిన అనేక వేల రకాల చెట్లు అక్కడ వున్నాయి.





నాన్న పెంపు రోజున వాళ్ళకి అదృష్టం బాగానే కలిసాచ్చింది. పొద్దుటినుంచి చక్కటి యెండ కాస్తూనే వుంది. ఆకాశంలో పివరు మబ్బుతునక కూడా కనిపించలేదు. యెలా చూసినా తేటగా, వెచ్చగా వుండేటట్టే కనిపించింది. గబగబా టిఫిన్ తివేసి, అమ్మ యెత్తి పాడుపులు వింటూ, వదిక్, వాళ్ళ వాన్నా మెట్రో స్టేషన్ కి బయల్దేరారు. నలభై నిమిషాల్లో బాటా వికర్ గార్డెన్స్ గేటు దాటి రోవరికి వెళ్లారు.

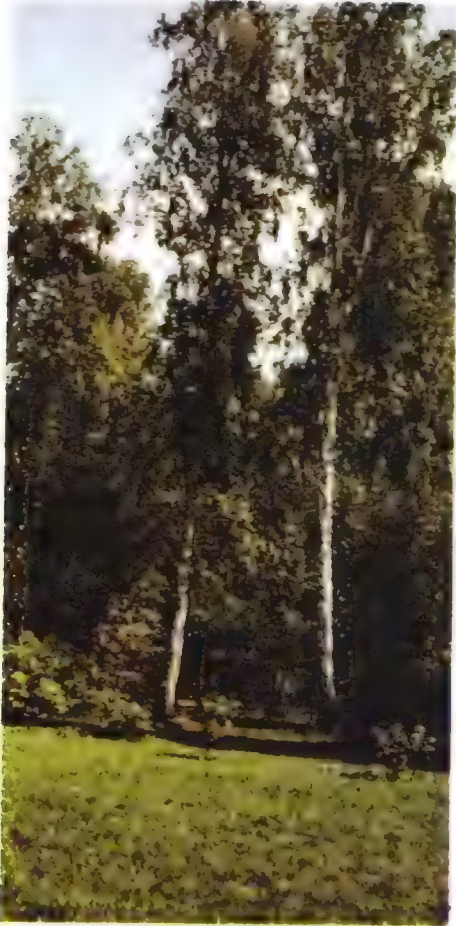
బస్ గేటు దగ్గరే వుంది. డ్రైవర్ యింక బయల్దేర బోతున్నాడు, అప్పుడు వీళ్ళని చూశాడు. గబగబా రెండన్నట్టు వాళ్ళని చూసి చెయ్యి వూపేడు. వదిక్, వాళ్ళ నాన్న యెక్కాగానే బస్ బయల్దేరింది. మలుపులో హుషారుగా కూతమేస్తూ సాగింది.

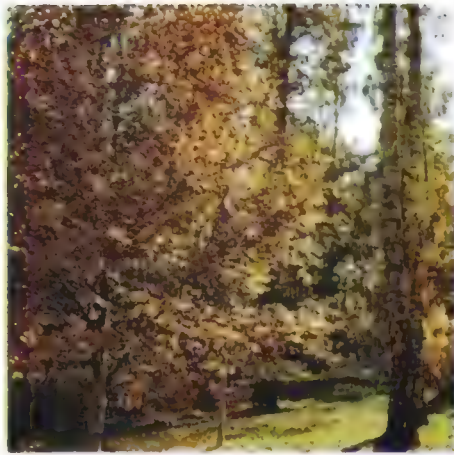


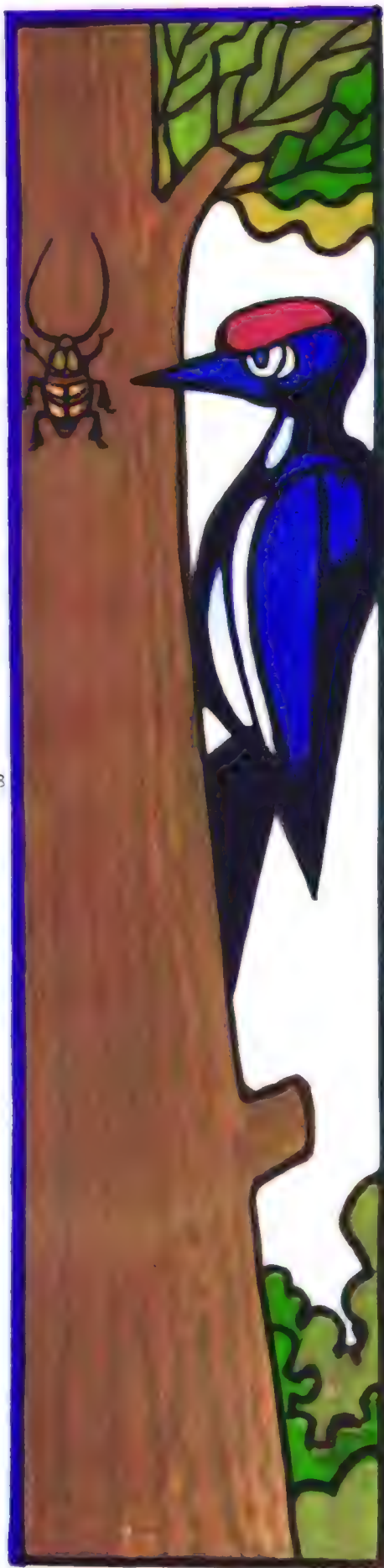


రాస్తాకి అటూ యిటూ పాడు
గాటి చెట్లు వున్నాయి. దట్టమైన
అడివి వుంది.

“అరె, యిది అచ్చగా అడివే
నాన్నా” అని వదిక్ ఆశ్చర్యంగా
అరిచాడు.







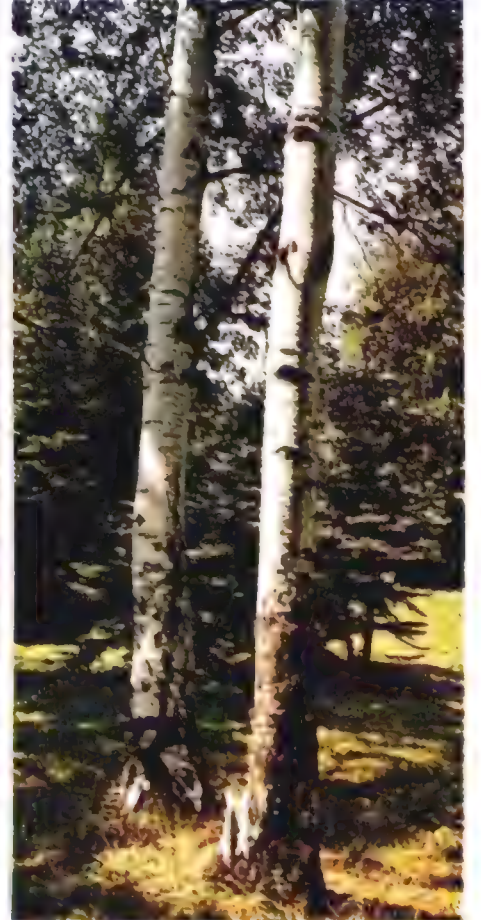
“అచ్చమైన అడివి లాంటిదే మరి. యిక్కడ బ్రేలున్నాయి, పుట్టగొడుగులున్నాయి. వసంత దుతుఫుల్ యిక్కడి దొంగల్లో రోయల్ ఫూచే లిలీ పువ్వులు పూస్తాయి. మరొకందుకు కూడా యిది సాటిలేని అడివి అని చెప్పాలి. అవిగో ఆ ఓక్ చెట్లు చూశావా? మాస్కో చుట్టు పక్కం యివ్వడు ఆట్టే ఓక్ చెట్ల తోపులు లేవు. ఆ పుష్ప కాసిని తోపుల్లోనూ వాకటి యీ బొటా వికర్ గార్డెన్స్లో వుంది. యీ తోపు వంద యేళ్లు పైబడి నటువంటింది. బ్రహ్మాండమైన కొన్ని చెట్లయితే రెండు వందల యేళ్లు వయసువి కూడా. చూడు యెంత అందమైన ఓక్ చెట్టు వుందో అక్కడ!”

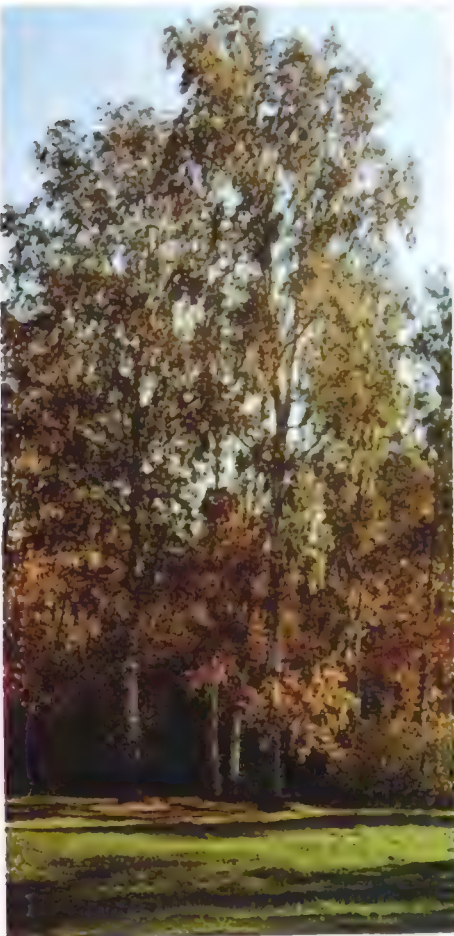


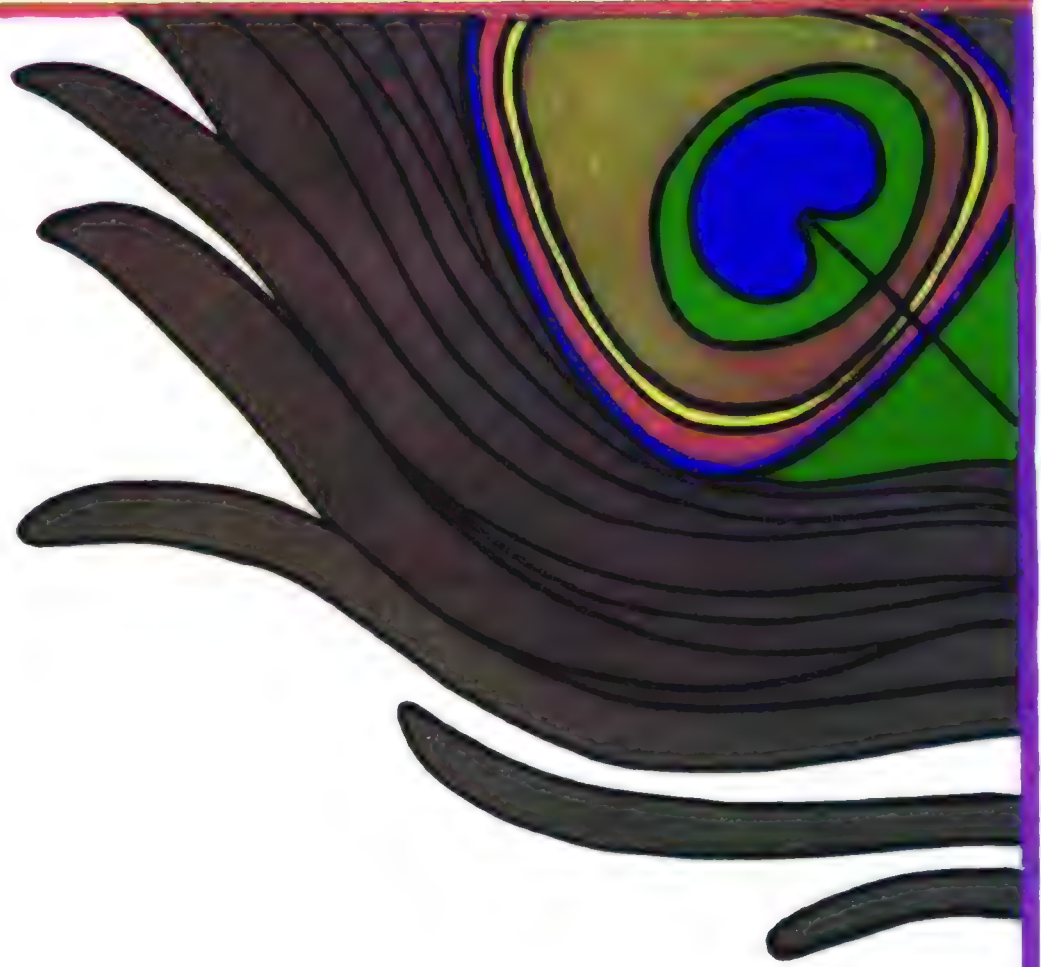
“యా బర్చ్ చెట్లు తోపు, మరి? యిదీ ప్రత్యేకమైందేనా?”

“అవును మరి! యీ గార్డెన్లో చాలా రకాల బర్చ్ చెట్లు వున్నాయి. అన్ని బర్చ్లా వొక్కలాగే వున్నట్టు కనిపిస్తాయి. కొంచెం జాగ్రత్తగా చూస్తే గవక వెంటనే నీకు తేడా తెలుస్తుంది.”

“బాగా తేడాగా వున్నాయి” అని వదిక్ వచ్చుకున్నాడు. “యా బర్చ్ చెట్లు కాండాలు లేత రంగులో వుంటే అక్కడివి ముదురు రంగులో వున్నాయి. దాదాపు యెండిన ఆకు రంగులో వున్నాయి.”







బన్ ఆగింది. హఠాత్తుగా అడివిలోనుంచి కూ మంటూ శోక స్వరం విని పించింది.

“ఉదతా అది?” అని వదిక్ మెల్లిగా అడిగాడు.

“కాదు బాబూ, నెమలి. వద, వెళ్లి చూద్దాం.”

వాళ్లు బన్ దిగి చెట్ల మధ్య నడుచుకుంటూ పడులు వున్న చోటికి వెళ్లారు. పెద్ద పెట్టున కూరలు వాళ్లకి వినిపించాయి. నెమళ్లు గుంపుగా అక్కడ వున్నాయి.





“అందమైన యీ పక్షులు
భారత దేశానివి” అని నాన్న
చెప్పాడు.

అందమైన మగ నెమళ్లని
బూడిద రంగు ఆడ నెమళ్లని
వదిక్ దగ్గర కంటా వెళ్లి చూశాడు.





“అవి యెందుకంత విచారంగా కూస్తున్నాయి?” అని వదిక్ అడిగేడు. వాళ్ల నాన్న కొంచెం తికమక పడ్డాడు. ఆయన యింకా యే మాటా జవాబు చెప్పక ముందే వదిక్ తనే సమాధానం చెప్పుకున్నాడు, “బహుశా యింటి బెంగల్ పున్నాయేమో” అని.

“కావచ్చు. అవి స్వస్థలంలో వున్నా యిలానే కీచుమని అరుస్తాయి. ముఖ్యంగా యే పామునేనా వట్టుకుంటే. నెమళ్లకి పాములంటే భయం లేదు. వాటిన్ని తింటాయి కూడా.”

నెమళ్లని చూశాక వదిక్, వాళ్ల నాన్న గార్డెన్స్ మధ్యకి వెళ్లారు. ఆస్పాల్డ్ రోడ్డు మలుపు తిరగ్గానే వాళ్లకి వరసగా కొలనులు కనిపించాయి. ఆ కొలనుల్లో పెద్ద బాతులు, పొట్టి బాతులు, గర్వంగా అందంగా కనిపించే హంసలు వున్నాయి.

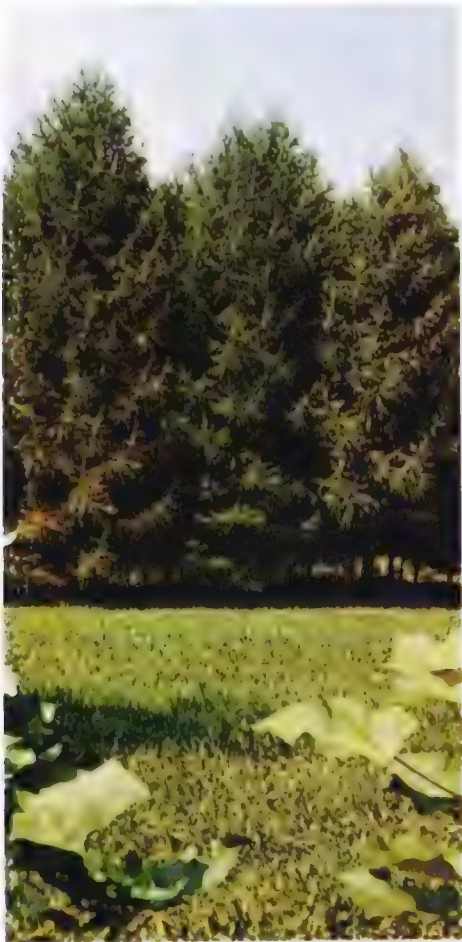
వదిక్ సంతోషం వట్టలేకపోయాడు. యెందుకేనా వుంటుందని జేబులో దాచు కున్న రొట్టె ముక్కని యివతలికి తీశాడు. దాన్ని చిదిపి చిన్న చిన్న తునకల్ని నీళ్లల్లోకి విసరడం మొదలెట్టాడు.

వాణ్ణి అక్కడనుంచి తీసి కెళ్లడానికి వాళ్ల నాన్న యిక నడు పోదాం మరి అని చెప్పి చాలా బతిమాలాల్ని వచ్చింది.

వాళ్ల మళ్లీ బస్ యెక్కి యెదరకి వెళ్లారు.









బొటానికల్ గార్డెన్స్‌లో వృక్ష వనం గుండా వున్న రస్తామీద ఆ బవ్ వెళ్ళింది.

అనేక దేశాలనుంచి యిక్కడికి తీసుకువచ్చిన ఫర్, లార్చి, మేపీల్, చెన్స్, సబ్ యింకా యితర చెట్లూ గుంపుగా బొమ్మల్లో గీసినట్టు అందంగా వున్నాయి. విశాలమైన అడివి బయలులో యెండలో శోభగా వున్నాయి. ఉత్తర ఆమెరికా ఖండంనుంచి తెచ్చిన ఇండియన్ బీచ్ చెట్లు మరీ ఆకర్షవంతంగా కనిపించేయి. మినమిన లాడే తెల్లని పువ్వులు విండుగా వికసించాయి. యివన్నీ ముదురాకు వచ్చు నేపథ్యంలో దివ్యంగా కనిపించాయి.

"యివి ఉపయోగపడే చెట్లైనా?" అని వదిక్ అడిగేడు.

"మామూలుగా అంటావ్! చాలా ఉపయోగం. కొన్ని చెట్ల మందులు తయారు చెయ్యడానికి పని కొస్తాయి. కొన్ని చెట్లు కాగితం తయారీకి, యితర ఉత్పత్తులకీ పని కొస్తాయి. మరికొన్ని లోటలో అందంగా వుండే రకాలు. పైగా మొక్కల్లో ఉపయోగపడే ధర్మాలు యేవో వున్నాయో శాస్త్రజ్ఞులు యెప్పుడూ కొత్తగా కనిపెడుతూనే వున్నారు."





వదిక్ వింతగా చుట్టూలా చూశాడు. వాడికి పున్నట్టుండి బాగా తెలిసిన ఓ తోపుడు బండి కనిపించింది. నోరూరించే షాక్రిం బొమ్మ పున్న తోపుడు బండి. వాడు బన్ గుమ్మం దగ్గరికి తకామవి వెళ్లాడు. ఆ షాణంలో బమ్మ ఆగింది. వదిక్ రాస్తామీదకి పురికేడు. వాడి వెనక్కారే వాళ్ల నాన్నా పురికేడు. సంగతి యేమిటో తెలిక ఆయన చాలా కలవర పడిపోయేడు. కొడుకు కళ్లలోకి చూసేడు. వాడి మౌన అభ్యర్థన కనిపించింది. వెంటనే అంతా అర్థమైంది.

“కొంచెం మళ్ళీ శక్తి పుంజుకునే వేళ అయిందేనా నీ డిడైశం? సరే, అయితే, షాక్రిం అందుకు పనికొస్తుంది” అన్నాడు.

షాక్రిం కొనుక్కున్నాక తండ్రి, కొడుకూ యిద్దరూ మెల్లిగా రాస్తామీద యెదరికి వెళ్లారు.





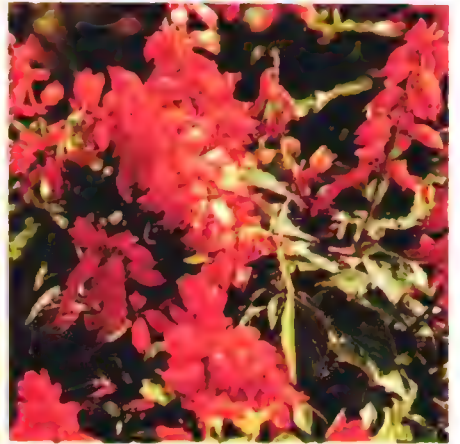
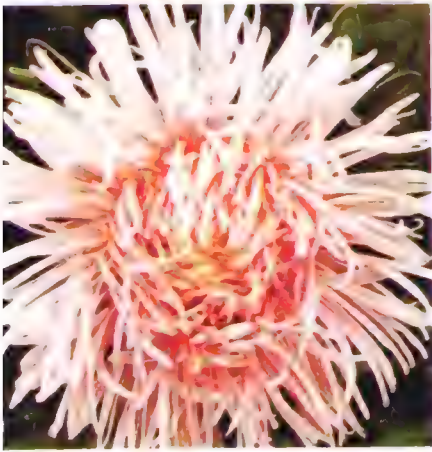


“నిత్యం పువ్వులు వికసించే తోట” అని పిలిచే తావు గుండా వాళ్లు నడిచివెళ్లారు. అక్కడ మొగ్గలు తొడిగే పాదలు, నిత్య వారిత గరికలు అన్నీ కలిసిపోయి వుంటాయి. భిన్న భిన్న రకాల పువ్వులు వికసిస్తూ వుంటాయి. బొటానికల్ గార్డెన్స్ యీ బాగాలో ఎంత రుతువు తొలి వాటి రోజులనుంచీ ఆకురాలు కాలం బాగా గడిచే దాకా వో మొక్క తర్వాత మరో మొక్క విడవకుండా మొగ్గ తొడుగుతూనే వుంటాయి. లేవోవంతంగా, రంగు రంగుల పువ్వుల మాలాగా కోభాయమానంగా కవిపిస్తూ వుంటాయి.

వదిక్కి వాక భారీ కౌ పార్సెప్స్ మొక్క బాగా ఆశ్చర్యం కలిగించింది. అది నిటారుగా వుంది. మనిషికంటే పాడుగ్గా వుంది. దాని ఆకులు పెద్దవి. పువ్వులు గుండ్రంగా గుత్తులుగా వున్నాయి. అవీ చాలా పెద్దవిగానే వున్నాయి. వాన వడితే వదిక్, వాళ్ల వాన్న తడవకుండా వుండేందుకు వాటి కింద చేరచ్చు, అంత పెద్దవిగా వున్నాయి. కాని దాన్ని చేత్తో తాకకూడదు, యేమంటే ఆ మొక్క ఉమ్మెత్త కాయలాగా గుచ్చుకుంటుంది.

“కాని ఉడతలు యేవి? యింత సేపూ కనిపించలేదేం అవి? యిక్కణ్ణుంచి యొక్క డికేవా పారిపోయాయా? ఉడత కనిపిస్తుందా, నాన్నా?” అని వాడు వాళ్ల వాన్నని అడిగేడు.

“తప్పకుండా కనిపిస్తాయి ఉడతలు” అన్నాడు వాళ్ల వాన్న.



తల్లడి కొడుకూ మాట్లాడుకుంటూ, ఉదతలు కనిపిస్తాయో లేదోనని చూసుకుంటూ వెడుతున్నారు. ఇంతట్లోకి వాళ్ళకి శాస్త్రజ్ఞులు దోహదం చేసి పెంచిన మొక్కలు ప్రదర్శనగా కనిపించేయి. అక్కడ యింకా చాలా ఆసక్తికరమైనవి వున్నాయి. వదిక్ వాక మెక్సికో అడివి టమాటోని చూశాడు. ఆ టమాటోలు బలాని గింజలంతే వున్నాయి. మానవుడు యెంపిక చేసి కృత్రిమంగా పెంచినవి అవి. యివాళ మనకి లభ్యం అవుతూ వున్న యీ రసభరిత టమాటోలని యీ అడివి టమాటోనుంచి తయారు చేసారని వాడు తెలుసుకున్నాడు.

వదిక్కి మొట్టమొదటి సారి అడివి కేబేజీ కూడా కనిపించింది. యివాళ మానవుడు రూపొందించి తయారు చేసుకున్న అనేక రకాల కేబేజీలకి మూలం యిదే. అమ్మ తనకి పెట్టే సాదా కేబేజీ యిన్ని రకాలుగా వుంటుందన్న విషయాన్ని వాడు నమ్మలేకపోయాడు మరి! ఆ వేరు వేరు రకాల కేబేజీ చూసి అనలు అవేం తరవా మొక్కలో కూడా గుర్తుపట్టడం అసాధ్యం. యీ చిత్రమైన ఆకువచ్చ బంతి లేదా అన్యదేశీయమైన బినగల బల్బు అనలు పుట్టుకలో వాకే కుటుంబానివని అక్కడ అతికించిన పేరుని బట్టే చెప్పగలరంతే.

“నాన్నా, ఆ వింత మొక్క యేమిటి? దానికి పైన అలా పీసాకట్టులా వుండేమిటి?”

“అది యాపిల్ చెట్టు. యిది శాస్త్రజ్ఞులు ప్రయోగం చేసే లోటలు. కొమ్మల్ని ఉత్తమమైన పద్ధతిలో యెలా యేర్పాటు చెయ్యారో వాళ్ళ అధ్యయనం చేస్తున్నారు. బాగా దిగుబడి వుండేందుకూ, చెట్టు వృద్ధి చెంది యెక్కువ కాలం బతికేందుకూ, సునాయాసంగా పంటని యంత్రాలతో కోసేందుకూ వీలు కలిగించే రీతిని యిలా అధ్యయనం చేస్తున్నారు.... చూడు, యీ చెట్టు వో సంగీత వాయిద్యంలాగా వుంది, వీణలాగా.







“సరే, పద ఉష్ణగృహానికి వెడదాం. అద్భుతమైన వరాయి దేశాల మొక్కలు కొన్ని చూద్దాం” అన్నాడు నాన్న.

ఉష్ణగృహానికి పెద్ద పెద్ద గాజు పరికలు బిగించిన, కప్పు వుంది. అంచేత రోపరి గాలి వెచ్చ బడుతుంది. రోపరి వెచ్చగా చెమ్మగా వుంటుంది. నో అమ్మాయి ఉష్ణదేశాలనుంచి తెచ్చిన కొన్ని మొక్కల గురించి చెప్తోంది. అవి మహా సున్నితమైనవి, చాలా పదునుగా చూసుకోవాలి. మితమైన వాతావరణంలో అవి ఉష్ణగృహాల్లోనే బతికి ఒట్టకడతాయి.

అక్కడ కొబ్బరి చెట్టొకటుంది. అది దాదాపు కప్పని తాకుతోంది. వదిక్ దాన్ని చూద్దానికి మెడ నిటారుగా వాచేడు.

“అదీ చెట్టంటే! మగాళ్ళ మాత్రమే యెక్కి కాయల్ని కొయ్యగలరు. వేసు టెలెవిజన్ చూశాను” అని ఆ చెట్టుని మెచ్చుకుంటూ అన్నాడు.

అప్పుడు వదిక్కి ‘అరటి’ అనే మాట కనిపించింది. అటు తిరిగి చూద్దాడు కదా పెద్ద చెట్టు వుంది. అది పొరలు పొరలుగా వుండే పెద్ద బోదె అవీ, తియ్యని అరటి చెట్టు వొక్కటే వొక గెం వేసి చచ్చిపోతుందనీ విని ఆశ్చర్యపోయాడు.



37



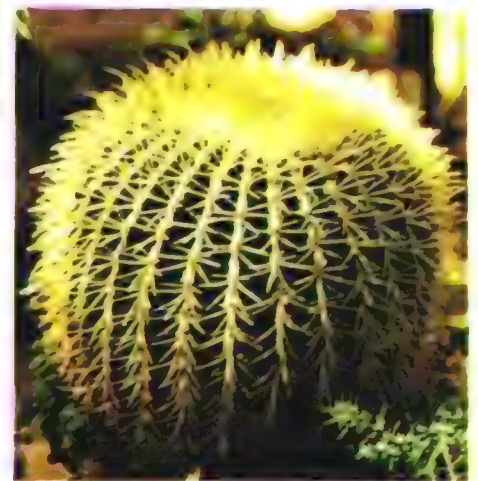
అరటి చెట్టు వక్కనే మరో వింత కనిపించింది. కోకో చెట్టు. దానికి కాండంమీదనే పువ్వులు పూస్తున్నాయి, కాయలు కాస్తున్నాయి.

“యిదేదో చిత్రంగా వుండే!” అని వదిక్ ఆశ్చర్యంగా అన్నాడు.

కాని మామూలుగా వాళ్ల యిళ్లలో వుండే ఫిగ్ చెట్టు క్కూడా (సీమ అత్తివండు చెట్టులాంటిది) కోకో చెట్టుకీలాగానే పువ్వులూ, కాయలూ కాండానికి పూస్తాయి, కాస్తాయి అని తెలిసింది.

ఆ అమ్మాయి కొన్ని చిత్రమైన మొక్కల గురించి చెప్తూనే వుంది: పామే గ్రనేట్ (దానిమ్మ), కాక్టస్ (నాగతాళిపాద), అరేకేరియా, బాక్స్ ట్రీ. వదిక్ వాటికేసి అలా చూస్తూనే వుండిపోయాడు. సూక్ష్మాకారంలో వున్న ఆ మొక్కలు దగ్గర దగ్గర వండేసి యేళ్ల వయసువట. చాలా మెల్లిగా యెదుగుతాయట, కాని యెన్నో యేళ్లు బతుకుతాయట.





ఆ వక్కన పున్న యింకో ఉష్ణగృహం నిండా రకరకాల ఆర్కిడ్ పువ్వుల మొక్కలే. చెప్పలేనన్ని ఆకారాల్లో, పరిమాణాల్లో పున్న వరాయి దేశాల పువ్వులు. అక్కడ నాలుగు వందల రకాలకి పై బడి ప్రదర్శనలో వున్నాయి. యీ పువ్వుల రకాలు మామూలుగా అయితే ఉష్ణ ప్రాంతాల వనాలో మాత్రమే పెరుగుతాయి. కాని మాస్కోలో బాగానే అలవాటు పడ్డాయి. యేటి సాడుగూతా వికసిస్తాయి. ముఖ్యంగా శీతకట్టులో దివ్యంగా కనిపిస్తాయి.

వదిక్ ఆ పువ్వులు యేమిటోనని పట్టి చూశాడు. కేక్ వాసన వేస్తున్నాయి, నిజమైనవా కాదా అని నమ్మలేనంత అందంగా వున్నాయి. యెవళ్ళూ చూడ కుండా దొంగగా వో లేకని పట్టుకుని కూడా చూశాడు. పూలకుండ్లోకి తొంగి చూశాడు. అందులో మట్టి యేమీ వున్నట్టు లేదు. ఉష్ణదేశాల యీ రకం పువ్వుల మొక్కలు చచ్చిపోయిన పెర్స్ మొక్కల వేళ్లలో బతుకుతాయి.

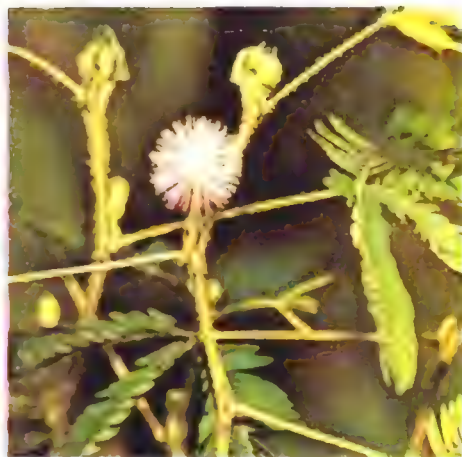




మరో చిన్న ఉమ్మగృహం వుంది. లోపల అలంకారార్థం చిన్న కొంప వోకుతుంది. అక్కడ వదికోకి మొట్టమొదటి సారిగా మాంసాహారి మొక్క కనిపించింది. ఆ మొక్క కొమ్మల నుంచి చిన్న చిన్న కొమ్ముల్లా వుండే కోమలమైన “బుట్ట”లు వేరాడుతున్నాయి. యేమిటో తమాషా చూద్దాం అని యే పురుగేవా లోపలికి లొంగి చూసిందో వెంకనే ఉచ్చులో వడి పోయిందే! ఆ “బుట్ట” లోపలి గోడలకి జిగురులాంటి వదార్దం వుంటుంది. యీ పురుగు దానికి అంటుకుపోతుంది. “బుట్ట” ముడుచుకుని మూసుకుపోతుంది. ఆ మొక్క నిదానంగా తనకి దొరికిన యీ ఆహారాన్ని భోంచేస్తుంది.

ఆ కొంనుకి చుట్టూలా మిమోసా (‘నన్ను ముట్టుకోకు’) అనే అద్భుత రకం మొక్కలు వున్నాయి. అలా తాకితే చాలు అవి వెంటనే ముడుచుకుపోతాయి.





వదిక్ నాటి వక్కన తచ్చాడేడు. తాకగానే ప్రాణం వున్నట్టుగా కదలే ఆ మొక్కలు వాడికి విజంగా నరదా కలిగించేయి. ఆ వక్కనే వున్న మరో ఉష్ణగ్రహంలోకి వెళ్ళేటప్పటికి గైడ్ అమ్మాయి ప్రత్యేక విక్టోరియా క్రూజియా తామరాకు గురించి చెప్తోంది.

కొలనులో యీ వక్కనుంచి ఆ వక్కదాకా పెద్ద పెద్ద తామరాకులు వ్యాపించి వున్నాయి. వొక్కొక్కటి డబ్బెయ్యేసి కిల్గ్రాముల బరువుని నిలబెట్టుగలదు. విక్టోరియా వువ్వం నమ్మ లేవంత అందంగా వుంది. అది చాలా పెద్ద పువ్వు. ఒకో పువ్వు అయితే వ్యాసంలో నంబై పెంటిమీటర్లు వుంది. అది వొక నెంరో తెల్లటి తెలుపు రంగునుంచి పంజకెంజాయ యెరుపు రంగుకి మారుతుంది. మాస్కోలో యీ పువ్వు చాలా యెండకాపేటప్పుడు మూత్రమే విక సిస్తుంది.

బ్రహ్మాండమైన ఆ తామరాకుల్ని చూసి వదిక్ నోరు వెళ్ళబెట్టి నుంచుండి పోయాడు.

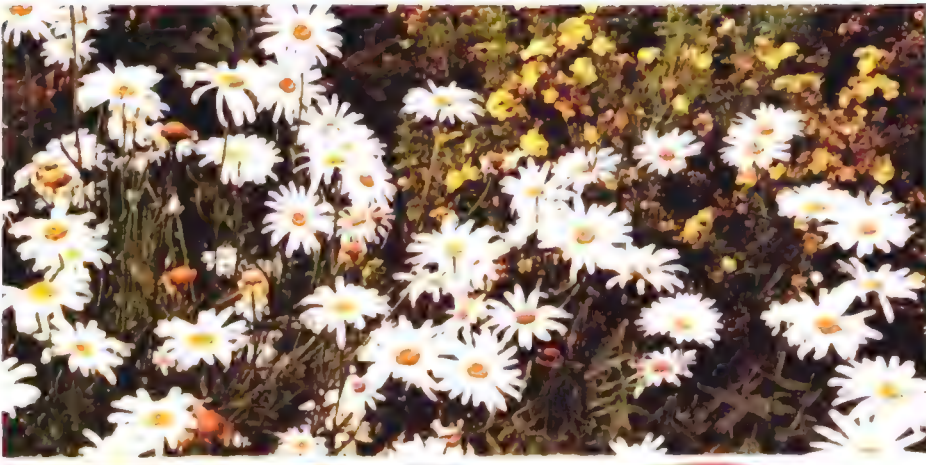
“అబ్బ! యెంత పెద్ద అకు! చిన్న తెవులాగా వుంది. దానిమీద కూర్చోవచ్చు. కాని మనిద్దర్నీ ఆపుతుందా, నాన్నా?” అని సంభ్రమంగా గొణిగేడు వాడు.

వాళ్ళ నాన్న చిన్నగా నవ్వేడు.

“పువ్వా, ఆవలేదేమో మరి. కాని నువ్వొక్కడివీ దానిమీద కూర్చుని తోనుకోవచ్చు.”



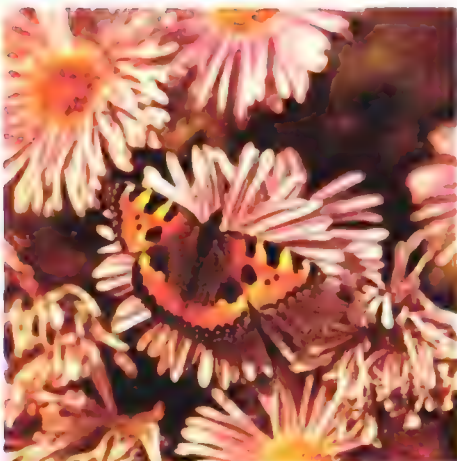




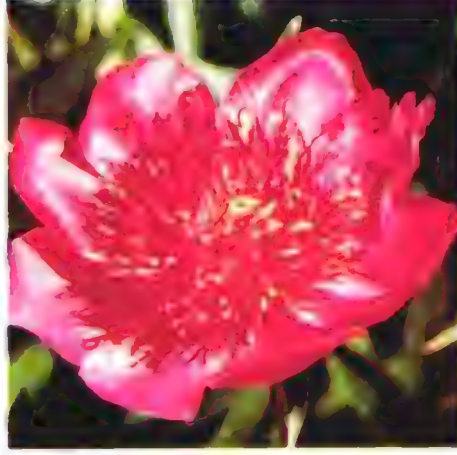
16

పదిక్, వాళ్ల నాన్నా చలా సం
తప్పిగా ఉష్లగృహంనుంచి యివరలికి
వచ్చేరు.

“అదుగో అక్కడ ఆ గడ్డమీద
పున్న తివాసే యేమిటి, నాన్నా?”

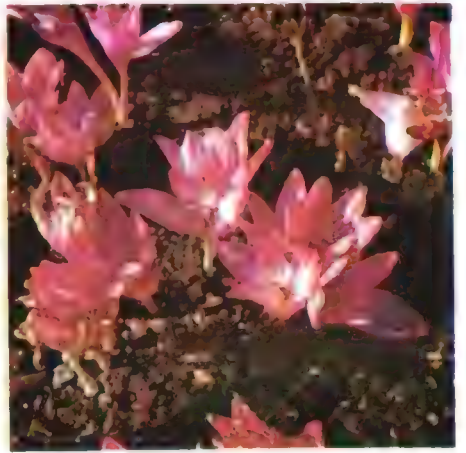
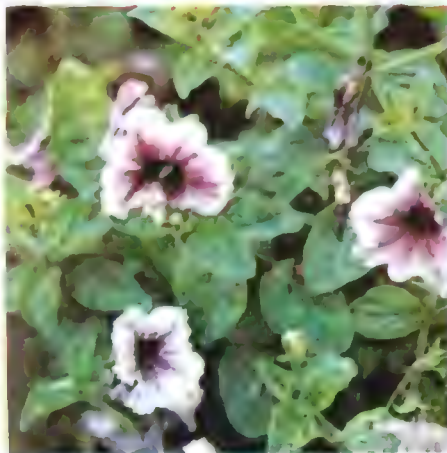






“యే తివాసీ?” అని వాళ్ళ నాన్న అర్థంకాక కుర్రాడు చూపించిన వేపు చూశాడు. “అది తివాసీ కాదు, పువ్వులు” అన్నాడు. “ఇంకొంచెం దగ్గరగా వెళ్లి చూద్దాం. పియోనీ పువ్వులు బాగా వికసించేయి. అవి యెంట్ అందమైన పువ్వులు. ఆ పచ్చిక మైదానంమీద పున్న చిన్న పువ్వులు చూశావా. నువ్వు నాటిని తివాసీ అనుకుని పొరపడ్డావు. దూరంనుంచి చూస్తే అవన్నీ తివాసీలాగా కనిపించాయి.”

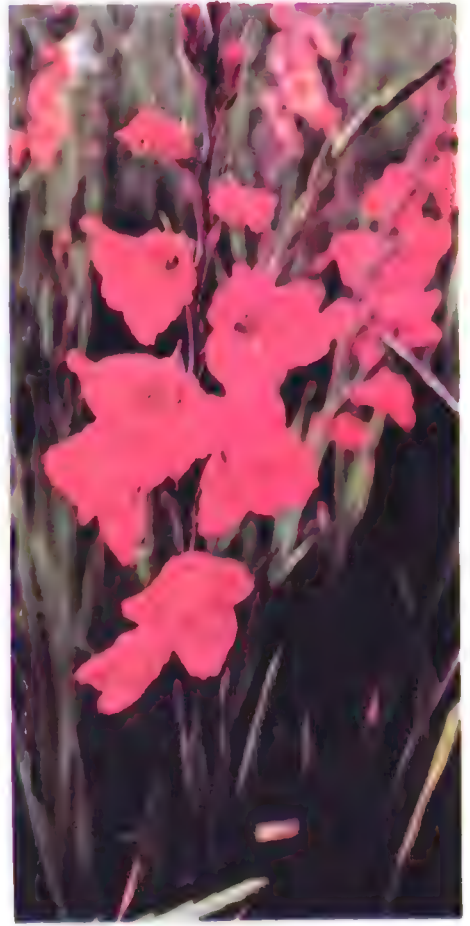






ఓ నెల రోజుల్లో గ్లాడియోలి (పాడుగాటి కాడకిపైన పూసే పువ్వులు) యీ పెద్దక మైదానమీద పూస్తాయి. వాటి ఆకు పచ్చ కాదులు కనిపిస్తాయి. రకరకాల గ్లాడియోలి పువ్వులు విరిసి యెలాంటి ఇండ్రస్ట్రీ రంగులు విరజిమ్ముతాయో నువ్వు వూహించ లేవు. పువ్వులని దోహదం చేసేవాళ్లు చాలా మంది కొత్త రకాల గ్లాడియోలి పువ్వుల్ని సృష్టించడానికి ప్రయత్నిస్తున్నారు.





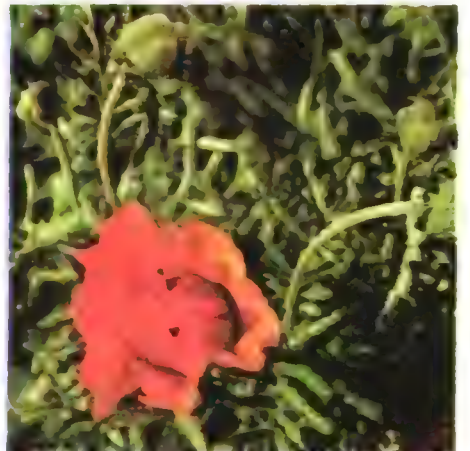
“ఇవి పాపీ మొక్కలు (గనగపాల జాతి మొక్కలు) కదూ?” అని వదిక్ సంకోషంగా అన్నాడు.

కంటికి నదురుగా కనిపించే యెర్ర పాపీలు నాజాకైన చిన్న కాండాలమీద పిల్ల గాలికి అటూ యిటూ వూగేయి.

“నీకు పాపీల పాట వినాలని వుంటే వాటి దగ్గర కంటా వొంగి విను” అని నాన్న చెప్పాడు.

వదిక్ బదులు చెప్పుకుండా మోకాళ్ళమీద వాలేడు. పువ్వుల దగ్గర కంటా వొంగేడు. తర్వాత కొంటేగా పల్లికి లించేడు.

“మనం ఉదతల గురించి అసలు మర్చిపోయామని పాపీలు నాకు పాట పాడి చెప్పాయి” అన్నాడు.

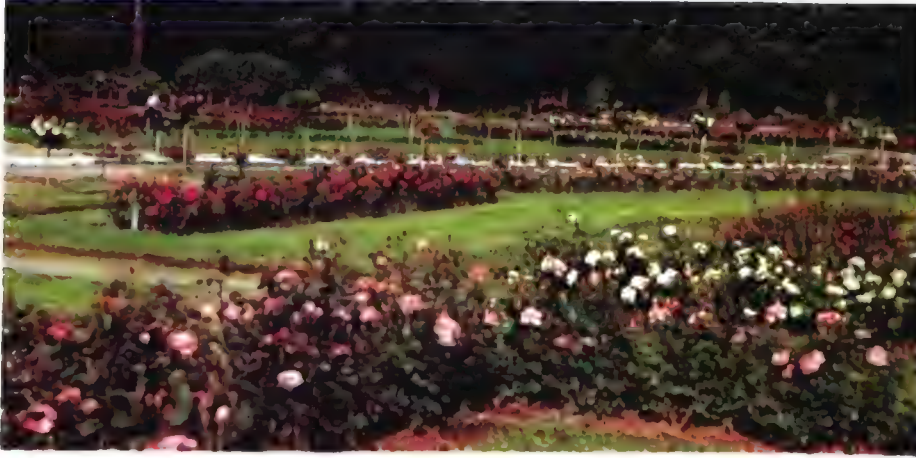




వాన్న ఫక్కున నవ్వేడు.

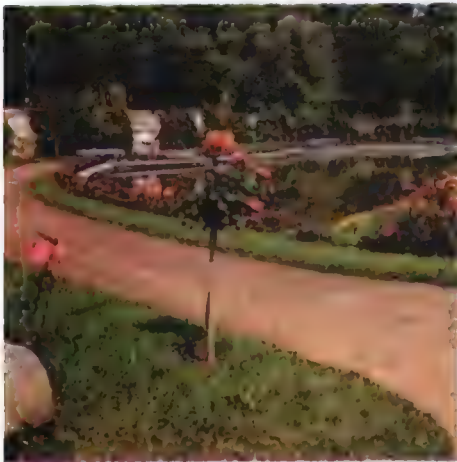
“ఆ పువ్వులకి నమ్మలేనంత గ్రహణ శక్తి వున్నట్టుంది. పూ, సరే, వెళ్లి ఉడ తలని చూద్దాం వద. అవి యిక ఆట్టే దూరంలో వున్నట్టు లేవు” అన్నాడు.

నదిక్, వాళ్ళ వాన్న ఆస్పాల్స్ దారి దాటి కొన్ని గజాలు నడిచారు. మళ్ళీ చుట్టూతా పువ్వులు కనిపించాయి. అది గులాబీల తోట. బొటానికల్ గార్డెన్స్ కి గర్వమూ సంతోష కారకమూ ఆ తోటే. రెక్క లేనన్ని రకాల గులాబీలు అక్కడ మంతరుతువు నాటి నుంచి ఆకురాలు కాలం దాకా పూస్తూనే వుంటాయి. వొక రకం గులాబీకి “మాస్కో ప్రత్యుషం” అని పేరు.



54







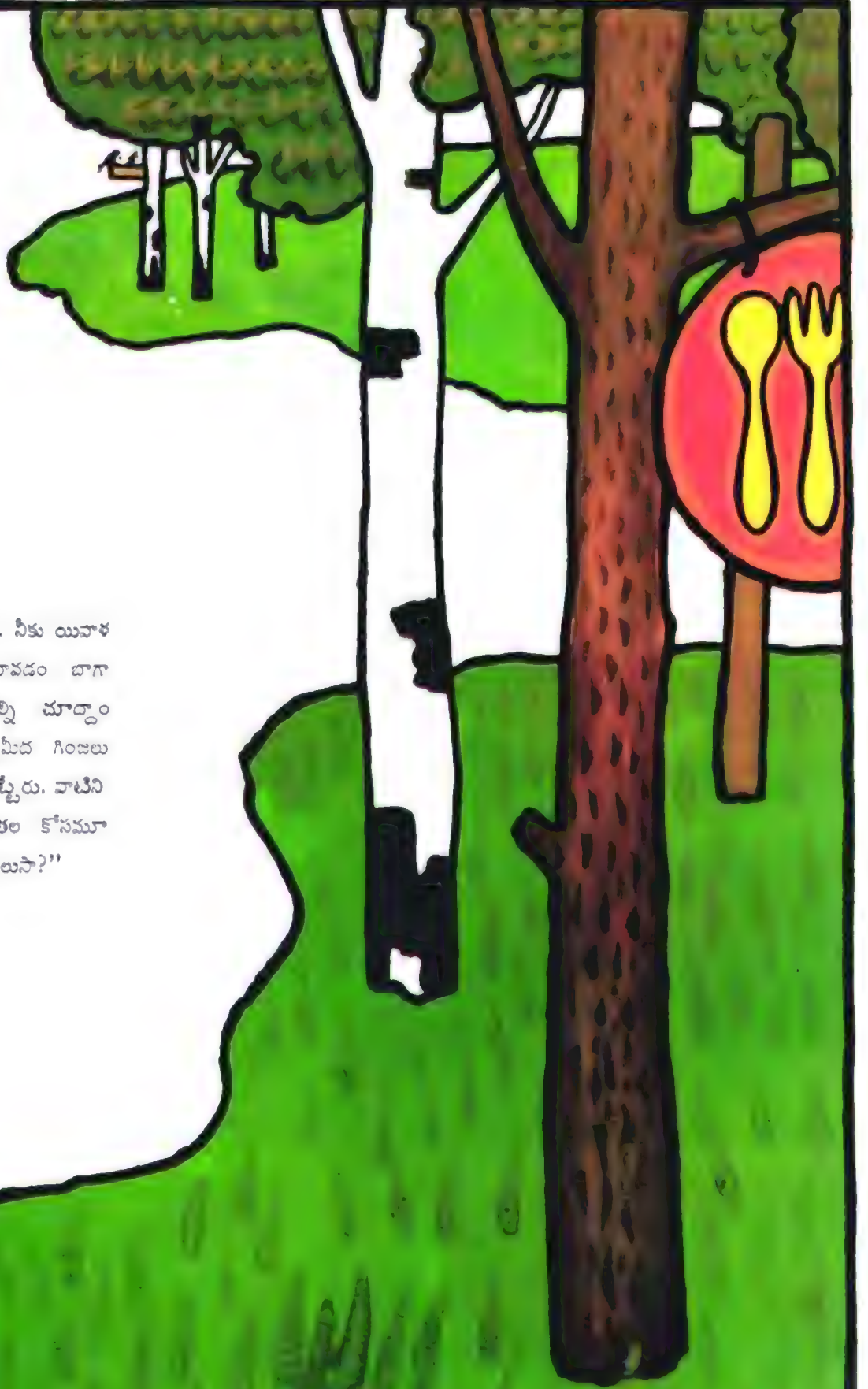
వదిక్ యీ సాంఘ్యార్థంరట్నీ యేదో తెలిసిన వాడిలాగా తేలిపిర
చూశాడు.

“మనం అమ్మని యిక్కడికి తీసుకురావాలి. యిది అమ్మకి యిష్టమైన
పువ్వులు. మనం అందరం కలిసి మళ్ళీ నీకు సెలవు వుండే రోజున బోవా
నికర్ గార్డెన్స్కి రావచ్చా?” అని అడిగాడు.





“తప్పకుండా వద్దాం. నీకు యివాళ
మనం యిక్కడికి రావడం బాగా
నచ్చింది. పద, ఉడతల్ని చూద్దాం
మరి. చూశావా, చెట్లమీద గింజలు
పెట్టిన గూళ్ళ వేలాడ గట్టేరు. వాటిని
పతుల కోసమూ, ఉడతల కోసమూ
అలా వేలాడగట్టేరు తెలుసా?”





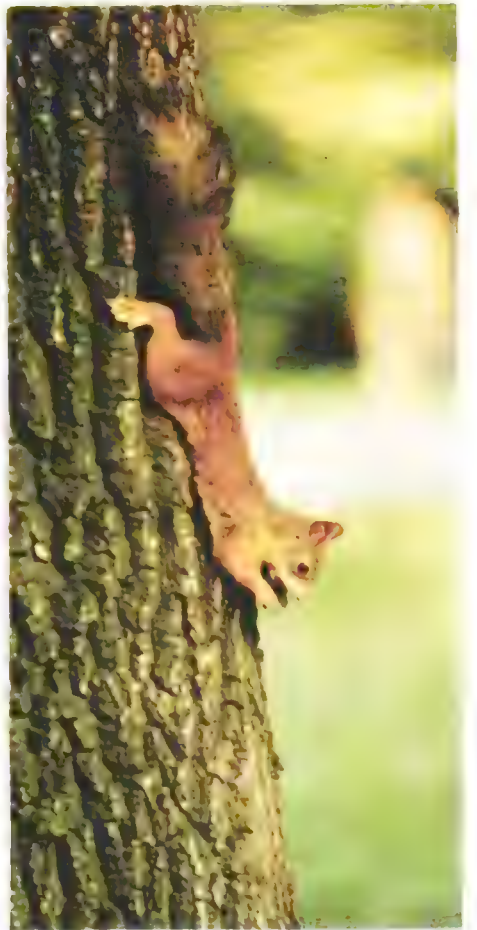
వాళ్ళ కొన్ని అడుగులు వేళాలో లేదో వున్నట్టుంది. వో ఉడత చెట్లలోనుంచి యివతలికి దూకింది. అది వెనక్కాల కాళ్ళమీద కూర్చుని యీ వచ్చిన వాళ్ళెవరా అని పరిశీలించడం మొదలుపెట్టింది.

దాని వెనక్కాలే యింకో రెండు ఉడతలు యెగురుకుంటూ వచ్చేయి.

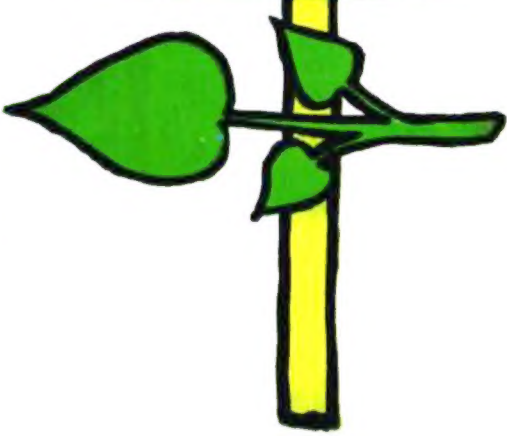
"హమ్మయ్య, నీ ఉడతలు ఆఖరికి వచ్చేయి. ఫరవాలేదు, భయపడకు. అవేమీ చెయ్యవు, చాలా మంచివి. నీ చెయ్యి కొరకవు అవి, జాగ్రత్తగా నీ చేతిలోనుంచి కొంచెం కొంచెం కాయలు తీసుకుంటాయి. కానీని హేజెల్ కాయలు వాటికియ్యి" అంటూ నాన్న వదిక్ చేతిలో వో గుప్పెడు కాయలు పోశాడు.

వదిక్ చతికిల పడి కూర్చుని చెయ్యి చాచి అరచెయ్యి తెరిచాడు....





ఆకుపచ్చ దీప్తం





В. Дацкевич
ЗЕЛЕНЫЙ ОСТРОВ
На языке телугу

V. Datskevich
THE GREEN ISLAND
In Telugu

© Progress Publishers, 1980

© “రాచుగ” ప్రచురణాలయం, 1988

పోలియూర్ యూనియన్ లో ముద్రించబడింది

ISBN 5-05-001651-7

